

從醫界看早期台灣與歐美的交流 (22) 為什麼稱Dr. Patrick Manson為萬巴德醫生？--- 兼談來台歐美醫師的漢名及典故

文、圖/朱真一

St. Louis大學及Glennon 樞機主教兒童醫院小兒科

前言

經常有人問我，為什麼稱Dr. Patrick Manson 為「萬巴德醫生」？Dr. Patrick Manson是我的英雄，台灣是他第一個工作的地方，我特別下工夫去探討他。不少人說他是「熱帶醫學之父」，他的事業最早的5年在台灣的高雄（當時稱打狗；英文文獻稱Takao, Takow, Takaw等），所以台灣可說是他對熱帶醫學的啟蒙地。有關他的生涯及貢獻，我寫了不少，詳細的請看拙著⁽¹⁾。

繼續尋找醫界早期台灣與歐美的交流，找早期來台的歐美醫界人物，當他們在台灣時，發現他們取的漢字姓名很有趣。用漢字名當然容易與台灣人溝通，他們又如何選擇他們的漢字名呢？除了我以前找到的40幾位醫師外⁽²⁾，我這裡也參考其他早期來台的歐美人士，尤其基督教的宣教師。同時這裡也順便談些醫界較不知人士的典故，希望我們更能瞭解台灣的醫學史。

萬巴德醫生其他譯名

在台灣時，基督長老教會的文獻都稱Dr. Patrick Manson為「萬巴德醫生」。現在仍廣泛使用，不論醫界、史學界或一般媒體都這樣用。還看到香港的刊物文章也偶而有人用此譯名。上網去查，台灣也有人在文章中自己翻譯為「馬森、梅森、麥森、曼遜、曼森、馬參」，絕大多數用萬巴德（偶而有人用「得」）。

Holo台語沒有man音的漢字，採用發音較接近的漢字ban（此文用現在教育部公佈稱為「台灣羅馬字拼音」的方法，但沒注聲調，此文列出來的部分跟「教會羅馬拼音」一樣）。以「萬」（ban）當姓取其Manson之Man諧音，「巴德」乃Patrick之諧音。陳永興稱他「萬巴德·曼森」，他弟弟David Manson 為「萬巴德·大衛」⁽³⁾非常奇怪，顯然把「萬巴德」當做名（first name），但是在弟弟的場合反當作姓（last name）。Dr. David Manson在台灣的教會文獻一般稱為「萬大衛」。

「萬巴德·曼森」這樣的稱法，我只看過陳醫師一個人寫。研究台灣教會歷史最深入的賴永祥教授的文章，在網站很容易找到⁽⁴⁾，他以及常寫台灣醫療



圖1 白文信學生宿舍（謹謝香港大學網站提供）

史或有關Dr. Patrick Manson的杜聰明、朱迺欣、黃崑巖、莊永明、陳順勝、潘稀祺等只有「萬巴德」及「萬大衛」的稱法，沒有這種兩個複合名的用法。

廈門及香港的用法

他到廈門時，當時當地人如何稱呼他，我找不到資料。朱迺欣說台灣用萬巴德，中國則用「曼遜」⁽⁵⁾。江漢聲說在中國或中國人稱Dr. Patrick Manson為萬巴德⁽⁶⁾，不過從那篇文章看來，江漢聲對台灣及中國混用不分。到網路的Google用正體及簡體字找時，中國現在的用法很多，最少還有「孟生、曼森、梅森、万臣、文遜」幾種，看來都像是現代的譯名而且只有姓的音而已。

Dr. Patrick Manson於1871-1883年在廈門工作，1883-1889年在香港。有位廈門大學教授美國人Dr. William (Bill) Brown，有一網站專門寫鼓浪嶼⁽⁷⁾，談到Dr. Patrick Manson。他對Dr. Manson很有研究，我以前曾用email跟他討論好幾次Dr. Manson。網站上有簡體字版的說明，他用「曼森」的譯名。再次寫信問他，他說不知道以前19世紀末時的用法。下面談到香港的袁教授也跟我說，他去廈門時，問當地的人，廈門的人說找不到有關的資料。

香港譯成「白文信」的較多。因為看到香港大學紀念他的Patrick Manson Student Residence的圖片（圖1），漢字寫成「白文信學生宿舍」。香港大學有關的報導及較有名的媒體如《明報週刊》都用「白文信」來討論，但仍有些人用上述的各種不同稱呼，如香港的孫中山紀念館在網站就用「孟生」醫生⁽⁸⁾。



圖2 Dr. Christie(宋忠堅師母),台灣第一位女醫師。(謹謝新樓醫院提供)

台灣最常用慣例

除了醫師外，台灣有不少基督教的宣教師，他們的漢字名很值得參考。賴永祥教授的網站⁽⁴⁾，有名單列出台灣所有的宣教師。長老教會宣教師一般把姓放在前面，名放在後面。像最有名的馬雅各(James Maxwell)、蘭大衛(David Landsborough)、安彼得(Peter Anderson)、李約翰(John Llew Little)、盧嘉敏(Gavin Russell)、妙道拿(Donald Bews)、嗣有仁(Eugene Stevens)醫生等等。看賴永祥的宣教師名單⁽⁴⁾，英國及加拿大長老教會很多人都一樣用這一種漢字名的習慣。

常見的名中，James相當一致地用「雅各」，David則不見得一樣，最普通是「大衛」，「大關」也常見，另外有「大弼」如有名的「蘭大弼」醫生。John及Peter也較一致地用「約翰」及「彼得」，但William最多用「威廉」或「為霖」，有的看起來只用「廉」。其他較平常的名，也都有較一致性的慣例。

尾音節諧音

當然很多例外，最好的例就是南台灣最重要的Duncan Ferguson牧師的漢字名就用「宋忠堅」牧師，「忠堅」接近他的名Duncan，「宋」雖不近Ferguson的Fer但與尾音節son音接近。後來北部的醫師宣教師Dr. James Ferguson (1905-1921年在台灣)，也用「宋雅各」。宋雅各醫生就是創辦馬偕紀念醫院的醫生，他服務台灣前後約16年。

順便一談，宋忠堅牧師曾當台南神學校校長，他的夫人Dr. Elizabeth Christie (圖2)。應是台灣的第一位女醫師，1882來台1901年在台南去世。可是賴教授的網站上的男女宣教師的名單中，都沒有她的名字，她大概是牧師夫人及醫師，不是正式的宣教師。他在長老會的文獻中，都只稱為宋忠堅師母^(1,4)。

用結尾的音來當姓的如像上面的Ferguson牧師用「宋」外，同樣的音也有別種用法。最後音節為son的Dickson結尾雖一樣，大概避免與Ferguson的「宋」混淆，用「孫」當姓⁽⁴⁾，但是同樣的Dickson，台南早期的Dr. Matthew Dickson的漢名是「德馬太」醫生，上述最普通的用法。

Mac或Mc開頭

台灣的宣教師主要來自英國及加拿大的長老教會，他們的祖先很多源自蘇格蘭，移民加拿大或搬去英國各地，蘇格蘭人的姓用Mac或Mc開頭的不少，其意是“son of”(之子)。看這些人士的漢字名，Mac或Mc不發音，不像現代常用「麥克」或「麥」加於前。大部分取Mac或Mc下一個音節的音當漢名的姓。

馬偕牧師(Rev. George Leslie Mackay)的正式漢名「偕叡理」的「偕」與Mac後音節kay音相近。「偕叡理」的first name是George，「理」與middle name的Leslie尾音節諧音。馬偕的兒子，跟父親有有一樣的first name，是否因為這樣，前兩字都是「偕叡」，他的middle name的William用「廉」，正式的文獻上他是「偕叡廉」，不知「叡」字如何來。在上述的宣教師名單中，Rev. Duncan MacLeod就稱「劉忠堅」牧師，MacLeod的漢字姓取「劉」想來自Leod的音⁽⁴⁾。

馬偕醫院另一位重要的人物Dr. Robert McClure的漢名「羅明遠」(圖3)也很有趣。他這個名字不是在台灣取的，他在華北長大及服務。據他自己說當地念Clude的音，不準確而有點像「羅」而來，他自己很喜歡「明遠」，沒根據任何名字的音⁽⁹⁾。他1927-1930逃避中國的戰亂而暫來台灣，仍用此漢字名。他是這裡討論的歐美人士中，唯一漢字名源自華北。

另一有趣的現象，羅明遠醫生的父親也是醫師宣教師，他大半生在中國，找不到他的漢字姓名，老Dr. McClure在網路上中文文獻上以「麥克、克魯爾」或「麥克盧爾」較普遍，另外「克露爾」可能也是他。



圖3 羅明遠醫生在馬偕紀念醫院當代院長及八十多歲時。(謹謝馬偕醫院提供)

中國的文獻好像他並不像他兒子姓「羅」，最近也有人為他起了「羅威廉」或「羅為廉」之名⁽¹⁰⁾。老Dr. McClure曾來台灣照顧患喉癌的馬偕最後幾個月的一生涯⁽¹¹⁾。他們的故事非常有趣，我以前討論過⁽⁹⁾。

其他慣例

Dr. George Gushue-Taylor的漢字名是「戴仁壽」，「戴」大概取自Tay，但是「仁壽」就不接近他的名，不知根據什麼，也許用台灣人熟悉的名，比較容易讓台灣人認同。大概跟上面討論的「明遠」有類似的原因，他自己喜歡。戴仁壽醫生對台灣的貢獻，不必再談，我以前較詳細地討論過⁽¹²⁾。

他編羅馬字Holo台語的護理教科書《內外科看護學(The Principles and Practice of Nursing)》⁽¹³⁾，對統一台灣有關醫學及護理術語非常有貢獻。術語除了羅馬字外也有漢字，許多醫學專有名詞的翻譯，他斟酌中、日文用法，反覆對照後始定稿，目前台灣醫學界使用的醫學術語仍受他的影響。這本書的封內頁作者名就寫下羅馬字的「Te Jin-siu(戴仁壽)」之名。順便一提，馬偕及馬雅各對台灣語言也很有貢獻⁽¹⁴⁾，馬偕編的字典，內有漢字，也是字字推敲，他們的漢字名應不是隨便亂取的。

其他的人也好像各自有不同的命名方法。李約翰醫生的夫人Dr. Flora M. Gauld用「吳花蜜」，「吳」當然源自他父親Rev. William Gauld(吳威廉牧師)，Flora用「花蜜」很有創意。另一位在台灣醫學史上也很重要Dr. Percival Cheal的漢字名周惠麟或周惠

潏，「周」與Cheal音近，「惠麟或惠潏」名則不知如何來。他1919-1932年在台南，用學徒方式訓練了不少西醫⁽²⁴⁾。

類似地還有其他人用相近的音，如John Lang叫萊約翰醫生，R. Harold Mumford用文輔道或文甫道醫生，「文」近Mum，G. Graham Cumming稱甘饒理或甘堯理，「甘」跟cum音近。他們的名則不知來自first name的R或G否？姓Smith的Rev. David Smith用「施」為姓，有位Dr. Dansey Smith稱「鐘」或「鍾」寶能醫生。

另外馬偕醫院的Dr. Allen Gray稱為倪阿倫醫生，Dr. Kenneth Denholm稱為連度益醫生，兩人的漢字名接近他們的first name，但「倪」及「連」則跟英文的last name有些差。另外幾位只有漢姓沒漢名如陸醫生、源醫生、金醫生等，這幾位都只短期來台⁽⁴⁾。

廈門地帶的宣教師

賴永祥的網站⁽⁴⁾，列出在廈門地帶的宣教師中，英國長老教會的幾位如杜嘉德(Carstairs Douglas)、宣為霖(William Swanson)、高休(Hugh Cowie)等，必較按最上面提到最普通的慣例。美國歸正教會(Reformed Church in America)的宣教師漢字譯名比較不用此慣例。Dr. Manson跟教會一向很合作，不知他在廈門時，當地民眾哪個教派較多，若那樣，可能會有用跟台灣不一樣的漢字名。

賴教授的同一個網站，有文章寫廈門的美國歸正教會。早期幾位傳教師的名字，雅稗理(David Abeel)、羅啻(Elihu Doty)、打馬字(John Talmage)等都只用姓的漢字音。不過上述Dr. Bill Brown網站談歸正教會的醫學宣教師Dr. John Otte，紀念他的墓碑上寫「鬱約翰」(圖4)。網站文章中「鬱」用簡體字的「郁」，Otte的音有點類似廈門話的「鬱」的音ut(t表示入聲)。

Dr. John Otte跟台灣有些關聯，Dr. Otte 1883年開始到廈門地區傳教及醫療服務。Dr. Otte曾在1900年10月31日來淡水看馬偕牧師的喉疾，診斷馬偕有喉癌。Dr. James B. Fraser(華雅各醫師) 1877年回去加拿大後，北部的教會就沒有醫師宣教師，再加上馬偕牧師又生病。我發現這期間，像鬱約翰醫生及其他好幾位其他教派或海關的醫師來台，除了看馬偕的病外，很



圖4 Dr. John Otte, 紀念碑上寫「鬱約翰」(謹謝Dr. William Brown的網站提供)

可能暫時短期去滬尾偕醫館幫忙醫療工作⁽¹⁵⁾。

香港時，廣東話的譯名

在香港時，廣東話的「白」大概是Patrick之諧音，「文信」是Manson之諧音。顯然廣東人的稱呼習慣跟台灣不一樣，用英文的次序，名放在前面姓在後。不知習慣漢字姓名的人，會把「白」當姓「文信」當名否。Dr. James Cantlie，網路上在香港、中國或台灣都翻成「康德黎」。想來是較現代的譯名，不知道19世紀末時的廣東話如何稱呼他。去信問香港大學對Dr. Manson很有研究的袁國勇教授，目前他也還沒找到香港有廣東話名字的資料。

上面提到有人可能把「白」當姓「文信」當名。有此想法，因為台灣長老教會包括羅馬字(白話字)的文獻，常用馬醫生及少年馬醫生稱呼Dr. Maxwell父子，用萬醫生來稱Dr. Manson兄弟，蘭醫生稱Dr. Landsborough父子。不知香港的文獻如何簡稱，因為只有兩個字，當時仍可能稱他「文信」醫生，不知有沒有文獻。一樣地稱馬偕牧師很平常，但較少人用三個漢字稱呼，口頭稱「偕叡理牧師」的人少，但常有人稱「偕」牧師。「偕」後來還變成一些平埔族人的姓。

廈門音只翻Manson時

上面談到美國歸正教會廈門早期的幾位傳教師的名字都只用姓的漢字音，「曼遜、孟生、曼森、梅森、万臣、文遜」幾個姓看來，哪個最有可能？手上有本1913年的廈門音字典⁽¹⁶⁾，廈門音也沒有man的漢字，「曼」、「萬」兩字都同樣發ban之音，比beng音

的「孟」，mui音的「梅」，bun音的「文」都較接近man。「遜」的音sun比sim音的「森」，si^N(上標的N表示鼻音)或seng音的「生」，sin音的「臣」更接近son。

所以假如Dr. Manson服務的地區民眾多屬美國歸正教會教派，可能當地人比較喜歡只用Manson的漢字音，如這樣那麼朱迺欣說的「曼遜」最接近。「曼遜」只有兩個漢字，如上討論稱「曼遜醫生」並不難。必須說明白，這節的討論純屬臆測，不過看最早期到中國的醫師宣教師的漢字名，用廣東話發音的姓而已的不少，如用「伯嘉」醫生稱Dr. Peter Parker及「合信醫生」稱Dr. Benjamin Hobson，但仍有用「嘉約翰醫生」稱Dr. John Kerr。

其他海關醫官

除了上述的萬巴德及萬大衛兩兄弟外，最少共有10或11位海關醫官曾在台灣服務過⁽¹⁾，7位在北部4位在南部。萬巴德及萬大衛的漢字名較為人知，大概他們早期跟打狗醫館的關聯。另外接萬大衛職位的Dr. Thomas Rennie被稱為連多馬醫生⁽⁴⁾，符合上面最普遍的慣例。Dr. 另一位W. Wykeham Myers 曾開過一期正式的西醫教育班⁽¹⁾，Dr. Myers離開台灣後不知去中國否？1901年曾來台看生病的馬偕牧師。在杜聰明翻譯顏振聲原文為白話字(教會羅馬字)的〈南部教會醫療傳道史〉，稱他為梅醫生⁽¹⁷⁾。賴教授的網站上也只稱梅醫生⁽⁴⁾，但陳順勝的文章中稱他為梅約醫師⁽¹⁸⁾，不知有文獻否？

北部的7位中，賴教授的文章⁽⁴⁾及馬偕醫院的紀念冊⁽¹⁹⁾，大都只用英文或現代式的譯姓而已。譬如賴教授用林格(Dr. Ringer)、約翰生(Dr. Johansen)、威勒金遜(Dr. Wilkinson)等幾位較重要的醫生，都沒看到上面討論的那類漢字姓名，只翻譯姓沒名。還看到有人自己把Dr. Ringer翻成「凌爾」，或Dr. Johansen翻成「周漢森」，發音上反與原文發音差一截。

順便一題，Dr. Ringer發現肺吸蟲，我以前常討論他⁽¹⁾。Dr. Johansen 是德國人，是到台灣的海關醫師中唯一非英國籍者，他在John Dodd(教會文獻的「德約翰」，近代人用「陶德」較多)的清法戰爭時的日記中出現最多⁽²⁰⁾。Dr. Wilkinson於1897年才來台灣，不



圖5 Dr. David Landsborough(蘭大衛)後左; Dr. James L. Maxell, Jr.(馬雅各二世)後右; Dr. Peter Anderson(安彼得)坐者。(謹謝新樓醫院提供)

應該是英國管理的中華帝國海關醫師，大概是外商聘請的醫師，他照顧馬偕醫師的喉癌最為人知⁽¹¹⁾。

結語

以上從Dr. Patrick Manson的漢字名談起，簡單討論一些所找到的資料。電話上跟賴永祥教授談時，他說這些漢名都沒有一定的原則，大部分是教他們語言的老師或前輩依自己的喜愛方式取的，沒有一定的規則。朱迺欣醫師看到此文初稿，認為因中國人驕傲，喜歡用自己的方式來叫外國人的姓名，所以有這些漢名。我稍加注意看到有些慣例而提出來向大家請教，希望有更多討論。順便討論他們的一些典故。

歐美醫師(圖5)無論他們是為傳教或主要為海外英國人服務，他們也服務台灣人民。他們對台灣尤其醫學的現代化貢獻良多，他們的努力及精神，一直使我汗顏。他們留下來的Legacy(遺教)，在台灣不少的醫院及醫界人士中傳承。

另外也必須提及，為什麼稱醫生而不稱醫師。看台灣基督教會尤其長老教會的文獻，戰前的醫學宣教師都稱醫生，不用醫師，想只是那時代的習慣。曾看到一文章說，日據時代稱日本人為醫師，但稱台灣人為醫生，因為日本人是「師」，台灣人是「生」。看來只是那人的偏見，應該只是那時代稱呼習慣不同。看上述香港的孫中山紀念館網站⁽⁸⁾也用醫生稱呼，如Dr. Manson為孟生醫生。

非常感謝賴永祥教授來電話指正，以及中國的William Brown及蘇民生，香港的袁國勇，還有朱迺

欣、鄭仰恩、陳定信等教授的幫忙。

參考資料

1. 朱真一：從醫界看早期台灣與歐美的交流(一)，台北，望春風文化，2007。
2. 朱真一：二次大戰前來台服務過的歐美醫師，台灣醫界，2007；50：199-204。
3. 陳永興：台灣醫界人物誌，台北，望春風文化，2007：23-24。
4. <http://www.lajohn.com/contents.htm> (2010.1.3.)
5. 朱迺欣：萬巴德醫師的福爾摩沙緣——熱帶醫學之父在打狗工作的回顧，台灣醫界，2007；50：193-198。
6. 江漢聲：歷史教我的醫學，16堂經典醫學史，台北，原水，2009：193-207。
7. <http://www.amoymagic.mts.cn/discovergulanguyu6medzh.htm> (2010.1.3.)
8. http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/sysm/b5/articles_cantlie.php (2010.1.3.)
9. 朱真一：加拿大來的兩位Dr. McClure. (1)、(2) & (3)台北市醫師公會會刊2007；51(7)：63-67、51(8)：63-68 & 51(9)：63-68。
10. 陳俊宏：馬偕研究—籬筐，台灣文學評論，2003；3(4)：196-205。
11. 朱真一：馬偕牧師晚年的喉癌，台灣醫界，2007；50：386-391。
12. 朱真一：Dr. George Gushue-Taylor(戴仁壽醫師)(1) & (2)台灣醫界，2008；51：267-271 & 361-362。
13. Gushue-Taylor G: The principles and practice of nursing(內外科看護學) Tainan, English Presbyterian Mission Hospital, 1917. (手上有由楊允言影印，未正式出版的版本)
14. 朱真一：早期歐美的醫界人士與台灣語言，台灣醫界，2008；51：493-497。
15. 朱真一：從Dr. McClure照顧馬偕牧師的報告談起，台灣醫界，2007；50：541-545。
16. 甘為霖：廈門音新字典，修訂13版，台南，新樓書房，1984。
17. 杜聰明：台灣基督教會醫學史，台灣醫學會雜誌，1963；62：179-196。
18. 陳順勝：日據前的西方醫療及其對台灣醫學之影響，科技博物，2002；6：59-86。
19. 105週年紀念冊編輯委員會：寧願燒盡，台北，馬偕紀念醫院，1985。
20. 陳政三(譯)：北台灣封鎖記：茶商陶德筆下的清法戰爭，台北市，原民文化，2002。